

◎技術協力に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の協定

(略称) トルコとの技術協力協定

二〇二〇年一月三日 アンカラで

二〇二二年 一月二十六日 効力発生

二〇二三年 一月一六日 告示

(外務省告示第一〇号)

目次

ページ

前文	八七五
第一条 用語の定義	八七五
第二条 技術協力の促進	八七六
第三条 別個の取決めの締結	八七六
第四条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	八七七
第五条 経済開発及び社会開発への寄与	八七七
第六条 事務所に対する特権、免除及び便宜の付与	八七八
第七条 設備、機械及び資材の供与	八七九
第八条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受け入れ等	八七九
第九条 事務所の安全の確保	八八一
第十条 協議	八八一
第十一条 専門家に対する請求の協議を通じた解決	八八一

第十二条	効力発生及び終了等	八八二
末文		八八二

技術協力に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の協定

日本国政府及びトルコ共和国政府（以下個別に「締約国政府」といい、合せて「両締約国政府」という。）は、

両国間に存在する友好関係を技術協力の促進により一層強化することを希望し、

それぞれの国の経済開発及び社会開発を促進することにより得られる相互の利益を考慮し、

この協定の効力発生の後、千九百九十四年に署名された独立行政法人国際協力機構の代表事務所の設定に関する取極を置き換えることを意図して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

- (a) 「JICA」とは、独立行政法人国際協力機構をいう。
- (b) 「JICA事務所」とは、トルコ共和国に設立されたJICAの海外事務所をいう。
- (c) 「JICA職員」とは、JICAから派遣される駐在員及び職員であつて、トルコ共和国においてこの協定に基づく技術協力の計画に関連してJICAによつて与えられる任務を遂行するものをいう。

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of Japan and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "Parties"),

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation,

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries, and

Replacing the arrangement concerning the establishment of a representative office of the Japan International Cooperation Agency signed in 1994 after the entry into force of this Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "JICA" means the Japan International Cooperation Agency;
- (b) "JICA Office" means the overseas office of JICA established in the Republic of Turkey;
- (c) "JICA Staff member" means a resident representative and/or his/her staff to be dispatched from JICA, who performs the duties to be assigned to them by JICA relative to the programs of technical cooperation under this Agreement in the Republic of Turkey;

(d) 「JICA 専門家」とは、第三条 1 に規定する口上書によって規律される技術協力の個別の計画を実施するために JICA が特定の期間派遣する専門家又は第三条 1 に規定する口上書によって規律される技術協力の個別の計画を実施するために、トルコ共和国の経済開発及び社会開発に係る計画に関する調査を行うことを目的として JICA が特定の期間派遣する日本国の調査団の構成員をいう。

(e) 「家族の構成員」とは、次の者をいう。

- (i) トルコ共和国の法令に基づいて配偶者として認められる者
- (ii) 十八歳未満の未婚の子
- (iii) 大学又はそれ以上の教育に参加する二十五歳未満の未婚の子
- (iv) 障害を負った未婚の子

第二条

両締約国政府は、両国間の技術協力を促進するよう努める。

第三条

1 この協定に基づいて実施される技術協力の個別の計画を規律する口上書は、両締約国政府間で合意される。

2 1 に規定する口上書に基づき、技術協力の個別の計画の細目及び手続を規律する別個の契約は、トルコ共和国政府の権限のある当局の関与の下、同国政府の関係当局と JICA との間で締結される。この協定の実施に当たっては、日本国政府の権限のある当局は外務省であり、トルコ共和国政府の権限のある当局は外務省である。

(d) "JICA Expert" means an expert who is to be dispatched by JICA for a specific period of time for the purposes of implementing specific programs of technical cooperation governed by the notes verbales referred to in paragraph 1 of Article III, or a member of a Japanese survey team who is to be dispatched by JICA for a specific period of time in order to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Turkey for the purposes of implementing specific programs of technical cooperation governed by the notes verbales referred to in paragraph 1 of Article III; and

(e) "Family member" means:

- (i) a spouse recognized as such under the laws and regulations of the Republic of Turkey;
- (ii) an unmarried child under the age of 18 years;
- (iii) an unmarried child enrolled in a university or higher education under the age of 25 years; or
- (iv) an unmarried and handicapped child.

Article II

The Parties shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

Article III

1. The notes verbales which govern specific programs of technical cooperation carried out under this Agreement shall be agreed upon between the Parties.

2. On the basis of the notes verbales referred to in paragraph 1, separate contracts which govern details and procedures of specific programs of technical cooperation will be concluded between the relevant authorities of the Government of the Republic of Turkey, with the involvement of the competent authority of the Government of the Republic of Turkey, and JICA. For the purposes of implementing this Agreement, the competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Turkey is the Ministry of Foreign Affairs.

3 2に規定する別個の契約には、トルコ側が自己の負担により、可能な限りにおいて、適当な事務所（電話及びファクシミリ）の役割を含む。）の提供並びに当該事務所の運営費及び維持費の負担並びに現地要員及びJICA専門家の相手方となるトルコ人要員の提供であつて、JICA専門家の任務の遂行に必要なものを行うことを含む。

第四条

1 次の形態による技術協力は、日本国において施行されている法令及び前条1に規定する口上書に従つて、JICAにより、JICAの負担で行われることとなる。

- (a) 技術訓練をトルコ国民に提供する¹⁾こと。
- (b) JICA専門家をトルコ共和国に派遣する²⁾こと。
- (c) 設備、機械及び資材をトルコ共和国政府に供与する³⁾こと。
- (d) 両締約国政府間の相互の同意によつて決定されるその他の形態の技術協力をトルコ共和国政府に提供すること。

2 1に規定する技術協力の個別の計画であつてトルコ共和国において行われるものは、トルコ共和国において施行されている法令及びこの協定に従つて行われる⁴⁾こととなる。

第五条

トルコ共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてトルコ国民が取得する技術及び知識並びに供与される設備、機械及び資材がこの協定の規定及び目的に適合するトルコ共和国の経済開発及び社会開発のためにのみ使用されることを確保する。

3. The separate contracts referred to in paragraph 2 shall include the provision of suitable office including telephone and facsimile services as well as the bearing of the expenses for its operation and maintenance, and the provision of local staff and Turkish counterparts to the JICA Experts, necessary for the performance of their duties, by the Turkish side at its own expense to the extent possible.

Article IV

1. The following forms of technical cooperation will be carried out by JICA at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the notes verbales referred to in paragraph 1 of Article III:

- (a) providing technical training to the Turkish nationals;
- (b) dispatching the JICA Experts to the Republic of Turkey;
- (c) providing the Government of the Republic of Turkey with equipment, machinery and materials;
- (d) providing the Government of the Republic of Turkey with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the Parties.

2. Specific programs of technical cooperation referred to in paragraph 1 which are to be carried out in the Republic of Turkey will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Turkey and this Agreement.

Article V

The Government of the Republic of Turkey shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Turkish nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article IV are used solely for the purpose of the economic and social development of the Republic of Turkey consistent with the provisions and objectives of this Agreement.

トルコとの技術協力協定

事務所に
対する特
権免除の
及び付与
の権利

第六条

- 1 JICAがトルコ共和国のアンカラにおいてJICA事務所を維持することができることが確認される。
- 2 トルコ共和国政府は、自国の法令に従い、JICA事務所に関して法人格を認め、特に、次のことを行う能力を認める。
 - (a) 契約すること。
 - (b) 動産及び不動産を取得し、及び処分すること。
 - (c) 訴えを提起すること。
- 3 トルコ共和国政府は、次のことを行う。
 - (a) JICA事務所につき、JICA事務所の活動に必要な設備、機械、資材及び自動車の許容限度内の輸入に関し、租税（付加価値税、特別消費税及び関税を含む。）その他課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
 - (b) JICA事務所につき、JICA事務所の活動に必要な設備、機械、資材及び自動車の現地購入に関し、租税（付加価値税並びにJICA事務所が購入する設備、機械、資材及び自動車に特別消費税が課される場合には、当該特別消費税を含む。）その他課徴金を免除すること。
 - (c) JICA事務所につき、所得に対する租税を免除すること。
- 4 3(a)に規定する自動車は、3(a)に規定する租税の免除を受ける権利を有する個人又は団体にのみ譲渡することができる。

Article VI

1. It is confirmed that JICA may maintain JICA Office in Ankara, the Republic of Turkey.
2. The Government of the Republic of Turkey recognizes, in accordance with its laws and regulations, the legal personality of the JICA Office, and in particular its capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (c) to institute legal proceedings.
3. The Government of the Republic of Turkey shall:
 - (a) exempt the JICA Office from taxes, including value added tax, special consumption tax and customs duties, and other fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and motor vehicles, within acceptable limits, necessary for activities of the JICA Office;
 - (b) exempt the JICA Office from taxes, including value added tax and special consumption tax (if such special consumption tax is imposed on the equipment, machinery, materials and motor vehicles, purchased by the JICA Office), and other fiscal charges, in respect of the local purchase of the equipment, machinery, materials and motor vehicles, necessary for activities of the JICA Office; and
 - (c) exempt the JICA Office from taxes on income.
4. The motor vehicles mentioned in paragraph 3 (a) may only be transferred to individuals or organizations entitled to exemption from the taxes mentioned in that paragraph.

5 3 (b)に規定する自動車が、その後トルコ共和国内において、租税の免除又は同様の特権を受ける権利を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対して当該租税が課される。

第七条

1 JICAがトルコ共和国政府に対して設備、機械及び資材を無償で供与する場合には、トルコ共和国政府は、当該設備、機械及び資材の輸入に關し、租税（付加価値税、特別消費税及び関税を含む。）その他課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書取得要件を免除する。当該設備、機械及び資材は、保険料及び運賃込みの条件で陸揚港においてトルコ共和国政府の關係当局に引き渡された時にトルコ共和国政府の財産となる。

2 JICAがトルコ共和国政府に対して設備、機械及び資材を無償で供与する場合には、トルコ共和国政府は、当該設備、機械及び資材の現地購入に關し、租税（付加価値税並びにJICA事務所が購入する設備、機械及び資材に特別消費税が課される場合には、当該特別消費税を含む。）その他課徴金を免除する。

3 1及び2に規定する設備、機械及び資材については、両締約国政府の権限のある当局間に別段の合意がある場合を除くほか、第三条に規定する口上書に定める目的のために使用する。

4 1及び2に規定する設備、機械及び資材のトルコ共和国内における輸送のための費用並びにこれらの交換、維持及び修理のための費用については、トルコ共和国政府が負担する。

第八条

1 トルコ共和国政府は、次のことを行う。

5. The motor vehicles mentioned in paragraph 3 (b) shall be subject to payment of taxes if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Turkey to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

Article VII

1. In case JICA provides in grants the Government of the Republic of Turkey with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Turkey shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes, including value added tax, special consumption tax and customs duties, and other fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of Turkey upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to authorities concerned of the Government of the Republic of Turkey.

2. In case JICA provides in grants the Government of the Republic of Turkey with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Turkey shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes, including value added tax and special consumption tax (if such special consumption tax is imposed on the equipment, machinery and materials purchased by the JICA Office), and other fiscal charges, in respect of the local purchase.

3. The equipment, machinery and materials mentioned in paragraphs 1 and 2 above shall be utilized for the purpose specified in the notes verbales referred to in Article III unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the Parties.

4. The expenses for the transportation within the Republic of Turkey of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraphs 1 and 2 above and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of Turkey.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Turkey shall:

- (a) JICA職員及びJICA専門家であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものにつき、JICAにより国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される租税を免除すること。
- (b) JICA職員及びJICA専門家並びにこれらの者の家族の構成員であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものにつき、当該JICA職員及びJICA専門家並びにこれらの者の家族の構成員が最初の到着後六箇月以内に行つたそれぞれに所有する身回品及び家財の輸入に関し、租税（付加価値税、特別消費税及び関税を含む。）その他課徴金を免除すること。
- (c) JICA職員及びJICA専門家であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものにつき、当該JICA職員及びJICA専門家が最初の到着後六箇月以内に行つたそれぞれに所有するJICA職員一名につき一台の自動車及びJICA専門家一名につき一台の自動車の任期中の一時的な輸入に関し、租税（付加価値税、特別消費税及び関税を含む。）その他課徴金を免除すること。
- (d) JICA職員であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものにつき、出入国制限及び在留許可、就労許可等の外国人登録を免除すること並びにJICA職員の家族の構成員であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものにつき、在留許可を免除すること。
- (e) JICA職員であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものに対し、査証の取得のための便宜を与えること並びにJICA職員の家族の構成員であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものに対し、査証又は就労許可の取得のための便宜を与えること。ただし、JICA職員の家族の構成員がトルコ共和国において就労する場合には、この協定に規定する特権及び免除を受ける権利を有しない。
- (f) JICA専門家及びその家族の構成員であつて、トルコ共和国の国民でないもの及びトルコ共和国に通常居住していないものに対し、査証、在留許可又は就労許可の取得のための便宜を与えること。
- (a) exempt the JICA Staff members and JICA Experts, who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey, from taxes imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad by JICA;
- (b) exempt the JICA Staff members, the JICA Experts and their Family members, who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey, from taxes, including value added tax, special consumption tax and customs duties, and other fiscal charges, in respect of the importation of personal and household effects, belonging to the JICA Staff members, the JICA Experts and their Family members respectively, within six months of their initial arrival;
- (c) exempt the JICA Staff members and the JICA Experts, who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey, from taxes, including value added tax, special consumption tax and customs duties, and other fiscal charges, in respect of the temporary importation of one motor vehicle during their term of office per JICA Staff member and per JICA Expert, belonging to the JICA Staff members and the JICA Experts respectively, within six months of their initial arrival;
- (d) exempt the JICA Staff members who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey from immigration restrictions and alien registrations, such as residence permits and work permits, and exempt the Family members of the JICA Staff members who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey from residence permits;
- (e) facilitate the acquisition of visas by the JICA Staff members, and the acquisition of visas and/or work permits by the Family members of the JICA Staff members, who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey. In case the Family members work in the Republic of Turkey, they are not entitled to the privileges and immunities referred to in this Agreement; and
- (f) facilitate the acquisition of visas, residence permits and/or work permits by JICA Experts and their Family members, who are not nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey.

事務所の
安全の確
保
協 議

専門家に
対する請
求の協議
を通じた
解決

2 1(c)に規定する自動車は、1(c)に規定する租税の免除を受ける権利を有する個人又は団体にのみ譲渡することができる。

3 JICA職員及びJICA専門家並びにこれらの者の家族の構成員に関連する社会保障手続は、二国間で将来締結される社会保障協定の適用を妨げることなく、トルコ共和国の法令に従うものとする。

4 トルコ共和国政府は、両締約国政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、第三条1に規定する口上書によって規律される技術協力の個別の計画における必要を考慮して、JICA職員の数にトルコ共和国政府が妥当かつ正常と認める範囲内のものとする(注)を要求することができる。

5 JICA職員及びJICA専門家並びにこれらの者の家族の構成員であつて、トルコ共和国の国民であるもの及びトルコ共和国に通常居住しているものは、この協定に規定する特権、免除及び便宜を享受しない。

第九条

トルコ共和国政府は、JICA事務所を侵入又は損壊から保護するため、及びJICA事務所の安寧の妨害又はJICA事務所の威嚇の侵害を防止するため、全ての適当な措置をとる。

第十条

両締約国政府は、この協定から又はこの協定に関連して生ずる(注)のあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十一条

1 JICA専門家の任務の遂行に起因し、又は当該任務の遂行中に発生する請求については、当該請求が当該JICA専門家の重大な過失又は故意から生じた場合、責任を免除されるか否かを問わない(注)を除くほか、両締約国政府間の協議を通じて解決する。両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請がある場合には、直ちに協議を開始する。

トルコとの技術協力協定

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 (c) may only be transferred to individuals or organizations entitled to exemption from the taxes mentioned in that Paragraph.

3. The formalities of social security in connection with the JICA Staff members, the JICA Experts and their Family members shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Turkey without prejudice to the provisions of an agreement on social security to be concluded between the two countries.

4. The Government of the Republic of Turkey may require that the number of the JICA Staff members be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to the needs of the specific programs of technical cooperation governed by the notes verbales referred to in paragraph 1 of Article III, unless otherwise decided upon by mutual consent between the Parties.

5. The JICA Staff members, the JICA Experts and their Family members, who are nationals of or permanently resident in the Republic of Turkey, shall not enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement.

Article IX

The Government of the Republic of Turkey shall take all appropriate steps to protect the premises of the JICA Office against any intrusion or damage and to prevent any disturbance to the peace of it or impairment of its dignity.

Article X

The Parties shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

1. Any claims, if any arises, resulting from or occurring in the course of, the performance of the duties of the JICA Experts, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the JICA Experts, whether indemnified or not, shall be solved through the consultation between the Parties. Upon the request of either Party, the Parties shall commence the consultation immediately.

2 この条の規定は、JICA 専門家を刑事上の責任から免除するものと解してはならない。

第十二条

1 各締約国政府は、他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了した旨の通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の締約国政府がこの協定の有効期間の満了の日の遅くとも六箇月前までに他方の締約国政府に対してこの協定を終了させる意思を外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、各一年の期間自動的に延長される。

3 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて実施される進行中の計画に関して、この協定の全ての規定は、当該計画が完了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十年十月十三日にアンカラで、ひとしく正文である日本語、トルコ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文に由る。

日本国政府のために

宮島昭夫

トルコ共和国政府のために

ナームク・ギユネル・エルブル

2. This Article shall not be construed as exempting the JICA Experts from criminal liability.

Article XII

1. Each Party shall send through diplomatic channels to the other Party the notification by which the Party informs the other Party of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically extended for successive periods of one (1) year thereafter unless either Party notifies the other Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate this Agreement not later than six (6) months prior to its expiration.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, all provisions of this Agreement shall remain in force in respect of the ongoing programs carried out under this Agreement until the programs are completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on October 13, 2020, in the Japanese, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

宮島昭夫

For the Government of the Republic of Turkey:

Namik Guner Erpul

JAPONYA HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Japonya Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan böyle münferiden "Taraflar" ve müştereken "Taraflar"
olarak anılacaklardır),

Teknik işbirliğini teşvik ederek, iki ülke arasındaki
mevcut dostane ilişkileri daha fazla güçlendirme arzusuyla,

Ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınmasını
desteklemekten elde edilecek karşılıklı menfaatleri göz
önüne alarak, ve

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben Japonya
Uluslararası İşbirliği Ajansı temsilciliğinin kurulmasına
ilişkin 1994 yılında imzalanan düzenlemenin yerine geçmek
üzere,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde I

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından,

- (a) "JICA" Japonya Uluslararası İşbirliği Ajansı'nı ifade eder;
- (b) "JICA Ofisi" JICA'nın Türkiye Cumhuriyeti'nde kurulan denizaşırı ofisini ifade eder;
- (c) "JICA Personeli" Türkiye Cumhuriyeti'nde işbu anlaşma kapsamındaki teknik işbirliği programlarına ilişkin JICA tarafından kendisine verilecek görevleri yerine getiren, JICA tarafından gönderilecek yerleşik bir temsilci ve/veya onun personeli'ni ifade eder;
- (d) "JICA Uzmanı", III. Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan Resmî Notalarla yönetilen belirli teknik işbirliği programlarının uygulanması amacıyla JICA tarafından belirli bir süre için gönderilecek uzman veya III. Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan Resmî Notalarla yönetilen belirli teknik programların uygulanması amacıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin ekonomik ve sosyal kalkınma projelerine ilişkin araştırmalar yapmak üzere JICA tarafından belirli bir süre için gönderilecek Japon araştırmacı ekibinin bir üyesini ifade eder; ve

(e) "Alle mensub":

- (i) Türkiye Cumhuriyeti yasa ve yönetmelikleri uyarınca tanınan eş;
- (ii) 18 yaşının altındaki evlenmemiş çocuk;
- (iii) Bir üniversiteye veya yüksekokula kayıtlı ve 25 yaşın altındaki evli olmayan çocuk; veya
- (iv) Evli olmayan engelli çocuğu ifade eder.

Madde II

Taraflar, iki ülke arasındaki teknik işbirliğini teşvik etmeye gayret eder.

Madde III

1. İşbu Anlaşma bağlamında gerçekleştirilen belirli teknik işbirliği programlarının yürütüldüğü Resmî Notalar Taraflar arasında kabul edilir.

2. 1. paragrafta atıfta bulunulan Resmî Notalar temel alınarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin yetkili makamının katılımlıyla, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin ilgili makamları ve JICA arasında belirli teknik işbirliği programlarının ayrıntılarını ve prosedürlerini yöneten ayrı sözleşmeler yapılacaktır. İşbu Anlaşma'nın uygulanması kapsamında, Japonya Hükümeti'nin yetkili makamı anılan Devletin Dışişleri Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin yetkili makamı anılan Devletin Dışişleri Bakanlığı'dır.

3. 2. paragrafta atıfta bulunulan ayrı sözleşmeler, telefon ve faks hizmetleri ile işleme ve bakım masraflarının üstlenilmesi dahil olmak üzere uygun bir ofisin sağlanması, ayrıca JICA uzmanlarına görevlerini yerine getirmeleri için gereken yerel personel ve Türk muhataplarının, Türk tarafınca, masrafları mümkün olduğunca kendisine ait olmak üzere, sağlanmasını içerir.

Madde IV

1. Aşağıdaki teknik işbirliği türleri, Japonya'da yürürlüğe olan yasa ve yetkelliklere ve ayrıca III. Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan Resmî Notalara uygun olarak JICA tarafından, masraflar kendisine ait olmak üzere, gerçekleştirilir:

- (a) Türk vatandaşlarına teknik eğitim verme;
- (b) Türkiye Cumhuriyeti'ne JICA Uzmanlarını gönderme;

- (c) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne teçhizat, makine ve malzeme temin etme; ve
- (d) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne, Tarafların karşılıklı rızalarını karar verilmiş olacak diğer teknik işbirliği türlerini sağlama.
2. Türkiye Cumhuriyeti'nde yürütülecek olan ve 1. paragrafta atıfta bulunulan belirli teknik işbirliği programları, Türkiye Cumhuriyeti'nde yürürlükte olan yasa ve yönetmeliklere ve İşbu Anlaşmaya uygun olarak yürütülecektir.

Madde V

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, IV. Maddede belirtilen Japon teknik işbirliği kapsamında sağlanan Türk vatandaşlarının edindiği teknik beceri ve bilgilerin yanı sıra teçhizat, makine ve malzemenin, İşbu Anlaşmanın amaç ve hükümlerine uygun olarak yalnızca Türkiye Cumhuriyeti'nin ekonomik ve sosyal kalkınması için kullanılacağını garanti eder.

Madde VI

1. JICA'nın, Türkiye Cumhuriyeti'nde, Ankara'da, JICA Ofisi muhafaza edileceği teyid edilmiştir.
2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti'nin kanun ve yönetmelikleri uyarınca, JICA Ofisi'nin tüzel kişiliğini ve özelliklerle;
- (a) sözleşme yapma;
- (b) taşınır ve taşınmaz mülk edinme ve elden çıkarma; ve
- (c) yasal yollara başvurma yetkisini tanır.
3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti:
- (a) JICA Ofisini katma değer vergisi, özel tüketim vergisi ve gümrük vergileri dahil vergilerden ve diğer mali mükellefiyetlerden, bunun yanı sıra, makul ölçüler içinde ve JICA Ofisinin faaliyetleri için gerekli olan teçhizat, makine, malzeme ve motorlu taşıtların ithalatı için gerekli olan ithalat izni ve kambyo kontrolü izin belgesi alma şartlarından muaf tutar;

- (b) JICA Ofisini, Ofisinin faaliyetleri için gerekli teçhizat, makine, malzeme ve motorlu taşıtların yerel olarak satın alınması durumunda, katma değer vergisi ve özel tüketim vergisi dahil (JICA Ofisi tarafından satın alınan teçhizat, makine, malzeme ve motorlu taşıtlara bu tür özel tüketim vergisi uygulanırsa), vergilerden ve diğer mali mükellefiyetlerden muaf tutar; ve
- (c) JICA Ofisini gelir vergisinden muaf tutar.

4. Paragraf 3 (a)'da belirtilen motorlu taşıtlar, yalnızca sözkonusu paragrafta belirtilen vergilerden muaf olmaya hak kazanan kişilere ya da kurumlara devredilebilir.

5. Paragraf 3 (b)'de belirtilen motorlu taşıtlar, bülhane Türkiye Cumhuriyeti içerisinde bu tür vergilerden veya benzer ayrıcalıklardan muaf olmaya hak kazanmış bireylere ya da kurumlara satılmaları veya devredilmeleri halinde vergiye tabi olur.

Madde VII

1. JICA'nın Türkiye Cumhuriyeti'ne hibe şeklinde teçhizat, makine ve malzemeleri sağlama halinde, Türkiye Cumhuriyeti bahsi geçen teçhizat, makine ve malzemeleri, katma değer vergisi, özel tüketim vergisi ve gümrük vergileri dahil vergilerden ve diğer mali mükellefiyetlerin yanı sıra bunların ithalatına dair ithalat izni ve kambyo kontrolü izin belgesi temin etme gerekliliğinden muaf tutar. Yukarıda bahsi geçen teçhizat, makine ve malzemeler, varış limanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin ilgili yetkililerine, maliyet, sigorta ve navlun dahil teslim edildiğinde Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin mali haline gelir.
2. JICA'nın Türkiye Cumhuriyeti'ne teçhizat, makine ve malzemeleri hibe olarak sağlama halinde, Türkiye Cumhuriyeti, yerel alımlarda, bahsi geçen teçhizat, makine ve malzemeleri katma değer vergisi, özel tüketim vergisi (bu tüden bir verginin JICA Ofisi tarafından satın alınan teçhizat, makine ve malzemelere uygulanması halinde) dahil vergilerden, ve diğer mali mükellefiyetlerden muaf tutar.
3. Yukarıdaki paragraf 1 ve 2'de bahsi geçen teçhizat, makine ve malzemeler, Tarafların yetkili makamları arasında akesi kararlaştırılmadıkça, Madde III'te atıfta bulunulan Resmî Notalarda belirtilen amaç için kullanılır.

4. Yukarıda paragraf 1 ve 2'de bahsi geçen teçhizat, makine ve malzemelerin Türkiye Cumhuriyeti sınırları içinde taşınması ve bunların değiştirilmesi, bakımı ve onarımına dair masraflar Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından karşılanır.

Madde VIII

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

(a) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen JICA Personelini ve JICA Uzmanlarını, masraflara uygulanan veya JICA tarafından yurtdışından havale edilen maaş ve her türlü ödenekle bağlantılı vergilerden muaf tutar.

(b) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen JICA Personelini, JICA Uzmanlarını ve bunların aile mensuplarını, ülkeye ilk girişlerinden sonraki altı aylık süre zarfında, sırasıyla JICA Personeli, JICA Uzmanları ve bunların aile mensuplarına ait kişisel eşyalar ve ev eşyalarının ithalatı hususunda katma değer vergisi, özel tüketim vergisi ve gümrük vergileri dahil olmak üzere vergilerden ve diğer mali mükellefiyetlerden muaf tutar.

(c) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen JICA Personelini ve JICA Uzmanlarını, ülkeye ilk girişlerinden sonraki altı aylık süre zarfında, her JICA Personeli ve JICA Uzmanı için görev sürelerinde bir defa olmak üzere, biter aradan geçici ithalatına ilişkin olarak, katma değer vergisi, özel tüketim vergisi ve gümrük vergileri dahil olmak üzere vergilerden ve diğer mali mükellefiyetlerden muaf tutar.

(d) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen JICA Personelini, göç kısıtlamaları ve ikamet izni ile çalışma izni gibi yabancılara özgü kayıt işlemlerinden, JICA Personelinin Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen aile mensuplarını ise oturma izninden muaf tutar.

(e) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen JICA Personelinin vize alınması ve bu kişilerin aile mensuplarının vize ve/veya çalışma izni alınmasında kolaylık sağlar. Aile mensupları, Türkiye Cumhuriyeti'nde çalışmalarını halinde, işbu Anlaşmada atıfta bulunulan ayrıcalık ve dokümanlıklardan yararlanma hakkına sahip değildir.

(f) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olmayan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet etmeyen JICA Uzmanları ve onların aile mensuplarının vize, oturma izni ve/veya çalışma izni alınmasında kolaylık sağlar.

2. Paragraf 1 (c)'de bahsi geçen motorlu taşıtlar, yalnızca aynı paragrafta bahsi geçen vergilerden muafiyet hakkı olan birey veya kuruluşlara devredilebilir.

3. JICA Personeli, JICA Uzmanları ve onların aile mensuplarıyla bağlantılı sosyal güvenlik mameleleri, iki ülke arasında sosyal güvenlik alanında imzalanacak bir anlaşmanın hükümlerine hâli getirilmeksizin, Türkiye Cumhuriyeti yasa ve yönetmeliklerine tabidir.

4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Tarafların karşılıklı rızalarıyla aksi kararlaştırılmadıkça, Madde III paragraf 1'de atıfta bulunulan Resmî Notalar tarafından yönetilen teknik işbirliğine dair belirli programların ihtiyaçlarını göz önünde bulundurarak, JICA personeli sayısının kendisi tarafından makul ve normal olarak düşünülen sınırlar içinde tutulmasını talep edebilir.

5. Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları olan veya daimi olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde ikamet eden JICA personeli, JICA Uzmanları ve bunların aile mensupları işbu Anlaşmada atıfta bulunulan ayrıcalık, dokümanlılık ve kolaylıklardan faydalanamaz.

Madde IX

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, her türlü izinsiz giriş veya hasara karşı JICA Ofisi binaasını korumak ve huzurunun bozulmasını veya haysiyetinin zedelemesini engellemek için gerekli tüm adımları atar.

Madde X

Taraflar, işbu Anlaşmadan doğan ya da Anlaşmayla bağlantılı ortaya çıkabilecek herhangi bir konuda birbirine danırsır.

Madde XI

1. JICA Uzmanlarının görevlerini yerine getirirken veya görevlerini yerine getirmeleri sonucunda herhangi bir hak iddiasının ortaya çıkması halinde, hak iddiası, JICA Uzmanları tarafından ağır imnal veya kasıtlı suistimal sonucu ortaya çıkması durumu hariç olmak kaydıyla, tazmin edilmeye elverişli olmaması, konu Taraflar arasında istisare yoluyla çözülmür. Taraflardan birinin talebi üzerine, Taraflar ivedilikle istisareyi başlatır.

2. Bu Madde, JICA Uzmanlarının cezai sorumluluktan muaf tutuldukları anlamına gelmez.

Madde XII

1. Taraflardan her biri, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usulleri tamamladığına dair bildirim diğer tarafta diplomatik kanallar yoluyla gönderir. İşbu Anlaşma, son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma bir yıl boyunca yürürlükte kalır ve taraflardan biri diğerini Anlaşma süresinin dolmasına en geç altı (6) ay kala Anlaşmayı sonlandırmaya ilişkin niyetini yazılı olarak diplomatik kanallar yoluyla diğerine bildirmedeği takdirde, Anlaşma takip eden bir (1) yıl için otomatik olarak yenilenir.

3. İşbu Anlaşmanın sonlamasına bağlı olmaksızın, Anlaşmanın tüm hükümleri, Anlaşma kapsamında devam eden programlar için, programlar tamamlanana kadar geçerliliğini korur.

YUKARIDAKI HUSUSIAR MUVAZEHESİNDE, aşağıda imzası bulunanlar, tam yetkili olarak bu Anlaşmayı imzalamıştır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 13 Ekim, 2020 tarihinde ikişer nüsha halinde Japonca, Türkçe, ve İngilizce olarak hazırlanmıştır ve tüm metinler eşit düzeyde geçerlidir. Yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metnin geçerlidir.

Japonya Hükümeti Adına: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına:

宮崎昭夫

Namık Güner Erpul

(参考)

この協定は、トルコに対し技術協力をを行う際の日本の専門家等のトルコにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めるものである。